

DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

VÅR FRUE KIRKE, PORSGRUNN

28. OKTOBER 2016

DE HL. APOSTLER SIMON OG JUDAS

2. klasse. – Rød.

Den hl. S i m o n hadde tilnavnet Zelotes (den nidkjære) og hørte sannsynligvis til de fanatiske zeloters parti. Han prekte først Evangeliet for jødene, siden sammen med Judas Taddeus i Mesopotamia og Persia, hvor de begge fant martyrdøden. J u d a s var bror til Jakob d. y. og altså en slektning av Frelseren. Han er forfatter av ett av de kanoniske brev.

Introitus.

Salme 138, 17.

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. *Ps. ibid., 1-2* Domine, probasti me et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. *V. Glória Patri.*

Jeg holder dine venner høyt i ære, Gud; sterkt grunnfestet er deres herredømme. *V. 1-2:* Herre, du har prøvet meg og kjent meg; om jeg hviler eller står opp, så vet du det.

Ære være.

Kirkebønn.

Deus, qui nos per beatos Apostolos tuos Simonem et Judam ad agnitionem tui nominis venire tribuisti: da nobis eorum gloriam sempiternam et proficiendo celebrare, et celebrando proficere. Per Dominum.

Gud, du som ved dine salige apostler Simon og Judas har latt oss komme til erkjennelse av ditt navn, gi oss å feire deres evige herlighet ved både å gjøre framskritt i det gode og ved feiringen av denne fest. Ved vår Herre.

Lesning.

Efes. 4, 7-13.

Fratres: Unicuique nostrorum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. Propter quod dicit: Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem: dedit dona hominibus. Quod

Brødre, hver av oss har fått nåden etter målet for Kristi gave. Derfor heter det: «Han for opp til det høye, førte fangene bort med seg og delte ut gaver til menneskene.» Men at han

autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferiôres partes terræ? Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit super omnes cælos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastôres et doctôres, ad consummationem sanctórum in opus ministérii, in ædificatióem córporis Christi: donec occurrámus omnes in unitátem fidei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

for opp, hva er det annet enn at han først steg ned til de største dyp på jorden? Han som steg ned, er den samme som for opp over alle himler, så han kunne oppfylle alt. Og han innsatte noen til apostler, noen til profeter, men andre til evangelister, og andre til hyrder og lærere, så de hellige kunne bli fullkomne, tjenesten gjøres og Kristi legeme bygges opp, til vi alle når til enhet i troen og til erkjennelse av Guds Sønn, til fullvoksen manndom, til alders mål i full modenhet i Kristus.

Graduale.

Salme 44, 17–18.

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis tui, Dómine. *V.* Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii: proptérea pópuli confitebúntur tibi.

Allelúja, allelúja. *V. Ps. 138, 17* Nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Allelúja.

Du setter dem til høvdinger over hele verden; de vil minnes ditt navn, Herre. Istedenfor dine fedre er det født deg sønner; derfor skal folkene love deg.

Alleluja, alleluja. *Salme 138, 17*: Høyt hedret er dine venner, Gud; sterkt grunnfestet er deres herredømme. Alleluja.

Evangelium.

Joh. 15, 17–25.

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Hæc mando vobis, ut diligátis invicem. Si mundus vos odit: scitóte, quia me priórem vobis ódio hábuit. Si de mundo fuissétis, mundus quod suum erat dilí-

På den tid sa Jesus til sine disipler: «Dette byder jeg dere: At dere skal elske hverandre. Når verden hater dere, da skal dere vite at den har hatet meg før dere. Var dere av verden, så ville verden elske sitt eget; men

geret; quia vero de mundo non estis, sed ego elégi vos de mundo, proptérea odit vos mundus. Mementóte sermónis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major dómíno suo. Si me persecúti sunt, et vos persecuéntur: si sermónem meum servavérunt, et vestrum servábunt. Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum, qui misit me. Si non veníssem et locútus fuíssem eis, peccátum non habérent: nunc autem excusatiónem non habent de peccáto suo. Qui me odit: et Patrem meum odit. Si ópera non fecíssem in eis, quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent: nunc autem et vidérunt et odérunt et me et Patrem meum. Sed ut adimpleátur sermo, qui in lege eórum scriptus est: Quia ódio habuérunt me gratis.

Credo.

In omnen terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

Glóriam, Dómine, sanctorum Apostolorum tuorum Simónis et Judæ perpétuam venerántes: quæsumus; ut eam, sacris mysteriis expiáti, dígnius celebrémus. Per Dóminum.

fordi dere ikke er av verden, og jeg har valgt dere ut av verden, derfor hater verden dere. Kom det ord i hu som jeg sa til dere: tjeneren er ikke større enn sin herre. Har de forfulgt meg, skal de også forfølge dere; har de holdt mitt ord, skal de også holde deres. Men alt dette vil de gjøre mot dere for mitt navns skyld, fordi de ikke kjenner ham som har sendt meg. Var jeg ikke kommet og hadde talt til dem, hadde de ikke noen synd; men nå har de ingen unnskyldninger for sin synd. Den som hater meg, hater også min Fader. Hadde jeg ikke gjort de gjerninger mellom dem som ingen annen har gjort, da hadde de ikke noen synd; men nå har de sett dem og likevel hatet både meg og min Fader. Men det ord som er skrevet i deres lov, må oppfylles: «De har hatet meg uten grunn.»

Offertorium.

Salme 18, 5.

Ut over all verden går deres røst og deres ord til jordkretsens grenser.

Stille bønn.

Mens vi ærer dine hellige apostler Simons og Judas' evige herlighet, ber vi deg, Herre: La oss, rensset ved de hellige mysterier, kunne feire den så meget verdigere. Ved vår Herre.

Kommunionsvers.

Matt. 19, 28.

Vos, qui secúti estis me, sedébitis super sedes, iudicántes duódecim tribus Israel.

Dere som har fulgt meg, skal sitte på troner og dømme Israels tolv stammer.

Slutningsbønn.

Percéptis, Dómine, sacraméntis, suppliciter exorámus: ut, intercedéntibus beátis Apóstolis tuis Simóne et Juda, quæ pro illórum veneránda gérimus passióne, nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum.

Vi har mottatt sakramentene og ber deg ydmykt, Herre, om at det vi feirer til ære for dine salige apostler Simon og Judas' lidelse, på deres forbønn må bli til lægedom for oss. Ved vår Herre.

Den tradisjonelle latinske messen
feires også i Porsgrunn (kl 18.00)

fredag 25. november
og fredag 16. desember

P. Oddvar Moi (bosatt i Oslo) feirer disse messene

Mobil: 95883336, e-post oddvar.moi@katolsk.no